

NECROLOGÍA

BENEDEK ELEMÉR VIDOS (1902-1987)

Benedek Elemér Vidos nació en Budapest el 7 de febrero de 1902. Después de haber terminado sus estudios en la Facultad de Letras de la Universidad de su ciudad natal, obtuvo varias becas para perfeccionar fuera de su país sus conocimientos de la lingüística románica. Siguió cursos en Bolonia, Roma, París y Berlín (en los años 1926 y 1927); en Roma estudió con Giulio Bertoni y en Berlín con Ernst Gamillscheg. En 1928 se doctoró en la Universidad de Budapest con la tesis *Szóföldrajzi kutatások* (Investigaciones sobre la geografía lingüística).

Hasta 1932 fue profesor de francés y de latín en un instituto de enseñanza media en Budapest. En 1932 fue nombrado lector de italiano y de español en la Universidad Católica de Nimega (Holanda), donde sucedió al profesor V. Bertoldi. Tomó oficialmente posesión del lectorado el día 15 de noviembre del mismo año con el discurso inaugural intitulado *La forza di espansione della lingua italiana* (bibl. núm. 8). Un año antes había publicado su *Contributo alla storia delle parole francesi di origine italiana* (bibl. núm. 6). Con estos estudios Vidos inicia su investigación de la expansión de términos técnicos —sobre todo náuticos— italianos. En 1939 publica sobre el mismo tema su magnífica monografía *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese. Contributo storico-linguistico all'espansione della lingua nautica italiana*. Vidos muestra cómo los focos de expansión de términos náuticos son sobre todo Génova y Venecia, las dos potencias marítimas italianas más importantes del pasado; el influjo de la terminología marinera genovesa se manifestó casi exclusivamente en la parte occidental del Mediterráneo (i. e.

en las lenguas romances), mientras que el lenguaje marinero veneciano influyó tanto sobre la parte occidental como sobre la oriental. Se trata de un trabajo impresionantemente bien documentado y las conclusiones están sólidamente argumentadas. E. Gamillscheg habló en su reseña del libro de una "wirklich grosse Leistung" (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LXIII (1939), pág. 86) y M. L. Wagner lo juzgó como una "Leistung von gigantischem Ausmasse" (*Volkstum und Kultur der Romanen*, XII (1939), pág. 223). Sin exageración alguna podemos decir que con *Storia Vidos* se presentó como el mejor especialista en el terreno de la expansión de la terminología náutica italiana.

El tema de la migración de términos técnicos, de sus etimologías y de los problemas metodológicos conexos lo siguió elaborando; en 1965 reunió 21 trabajos que había publicado durante treinta y dos años en diferentes revistas científicas, más dos estudios inéditos ("Migrazione popolare e migrazione dotta", págs. 345-353, y "Les termes techniques et l'emprunt", páginas 355-378) en un volumen bajo el título de *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Problemi, metodo e risultati*. (Los trabajos incluidos en este volumen son los núms. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17 (traducción de la versión holandesa), 18, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32 y 33 de la bibl.) Aunque la terminología náutica sigue teniendo un lugar preponderante, estudia el autor también palabras procedentes de otros campos técnicos como los tejidos, la guerra, la equitación, el comercio, la zoología, la botánica, la medicina, etc., y en lo que concierne a las lenguas: "Le lingue romanze occupano naturalmente il posto di gran lunga preponderante, vengono poi in numero decrescente le lingue germaniche, il turco, le lingue slave, il neoellenico, l'arabo della costa settentrionale dell'Africa, ecc." (Prólogo, pág. VIII).

En plan teórico Vidos enseña que no hay que considerar el préstamo como un fenómeno aislado; por lo general, se produce juntamente con otros del mismo grupo semántico y muchas veces debe su aparición a los ambientes bilingües del país de donde procede (cf. bibl. núms. 29, 31 y 34). Con razón calificó Gerhard Rohlfs el libro de "Handbuch der europäischen Lehnwortkunde" (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CCIII (1967), pág. 204).

Entretanto Vidos había publicado en 1956 su *Handboek tot de Romaanse Taalkunde*, traducido al italiano (1959), al español (1963) y al alemán (1968). La obra consta de dos partes: en la primera el autor discute los diferentes métodos utilizados en el estudio de las lenguas románicas hasta el estructuralismo inclusive, y en la segunda pasa revista a la romanización, la problemática del substrato y superestrato, el nacimiento y desarrollo de las lenguas romances, los dialectos y temas anejos. Vidos enfoca su exposición desde la

perspectiva diacrónica, porque, según él, la lingüística románica es esencialmente “una ciencia histórica”; sin embargo, “ya que sincronía y diacronía son inseparables, el método sincrónico forma la natural integración del histórico” (pág. 158 de la edición española). No se trata de un simple “état de question”; antes al contrario, el manual proporciona una exposición didáctica y discusión crítica de cuestiones complejas y opiniones encontradas, en la cual el autor nos ofrece a menudo ideas personales. Vidos manejó además una impresionante bibliografía, puesta al día en las sucesivas traducciones. Alarcos Llorach escribió que “es uno de los pocos manuales, en el dominio románico, que refleja verdaderamente una situación ‘up to date’” (en *Archivum*, X (1960), pág. 25). El libro fue recibido por los especialistas con aplauso casi unánime; 34 de las 38 reseñas que he visto son particularmente elogiosas.

Volvamos ahora al ‘curriculum vitae’ del profesor Vidos. En 1946 fue nombrado catedrático de lingüística románica y española en la Universidad Católica de Nimega, donde enseñó hasta su jubilación en 1971. Entretanto, en 1968, Italia y España le honraron, respectivamente, con la orden ‘Al merito della Republica Italiana’ y la de ‘Alfonso X el Sabio’. Después de su jubilación trabajó todavía intensamente durante unos doce años (cf. bibl. núms. 44-58). Tras una larga enfermedad murió en Nimega, el 18 de marzo de 1987.

Con la muerte del sabio lingüista la romanística perdió a uno de sus más eminentes representantes. Ya no lo tenemos entre nosotros; sin embargo, seguirá viviendo en nuestra memoria y a través de sus escritos. Los amigos y colegas lo recordamos con admiración y gratitud.

MAXIM. P. A. M. KERKHOF.
Universidad Católica.
NIMEGA (HOLANDA).

BIBLIOGRAFÍA.

A. Libros.

1. *Szóföldrajzi kutatások* (Investigaciones de geografía lingüística; tesis de doctorado), Budapest, 1928.
2. *Storia delle parole marinesche italiane passate in francese. Contributo storico-linguistico all'espansione della lingua nautica italiana*, Firenze. Leo S. Olschki, 1939. (Reseñada por: M. Wilmotte, en *Le Moyen Age*, IX (1938), págs. 316-318; E. Gamillscheg, en *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LXIII (1939), págs. 84-91; H. Kahane, en *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*, XV (1939), págs. 91-129; M. L. Wagner, en *Volkstum und Kultur der Romanen*, XII (1939), págs. 174-176; P. Barbier, en *Medium Aevum*, VIII (1939), págs. 125-139; M. Ro-

ques, en *Romania*, LXV (1939), pág. 281; J. J. Salverda de Grave, en *Neophilologus*, XXIV (1939), págs. 292-294; A. Dauzat, en *Le Français Moderne*, VIII (1940), págs. 79-81; M. Valkhoff, en *Museum*, XLVII (1940), págs. 238-241; W. von Wartburg, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LX (1940), págs. 299-300; Francisco de B. Moll, en *Revista de Filología Española*, XXV (1941), páginas 418-419; B. Migliorini, en *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 7-8 (1942), pág. 214.]

3. *Handboek tot de Romaanse Taalkunde*, 's-Hertogenbosch, L. C. G. Malmberg, 1956. (Reseñado por: F. Schürr, en *Romanistisches Jahrbuch*, VII (1955-1956), págs. 145-153; P. Gardette, en *Le Français Moderne*, XXIV (1956), págs. 314-315; G. Gougenheim, en *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, LII (1956), págs. 48-50; G. B. Pellegrini, en *Orbis*, V (1956), págs. 508-514; W. Bal, en *Leuvense Bijdragen*, XLVI (1956-1957), págs. 56-57; K. Sneyders de Vogel, en *Neophilologus*, XLI (1957), págs. 229-231; H. Kröll, en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CXCIV (1957), págs. 244-245; B. Migliorini, en *Lingua Nostra*, XVIII (1957), pág. 9; G. De Poerck, en *Revue belge de philologie et d'histoire*, XXXV (1957), págs. 808-809; W. Giese, en *Neuphilologische Mitteilungen*, LVIII (1957), págs. 43-47; C. Segre, en *Archivio glottologico italiano*, XLIII (1958), págs. 185-186; R. Glynn Faithfull, en *Archivum linguisticum*, X (1958), págs. 155-158; W. Theodor Elwert, en *Die neueren Sprachen*, VII (1958), págs. 445-447; M. L. Wagner, en *Romanische Forschungen*, LXX (1958), págs. 129-130; V. Cocco, en *Revista Portuguesa de Filologia*, VIII (1959), págs. 397-398; J. Engels, en *Romance Philologie*, XII (1959), págs. 428-429.)

Traducción italiana: Manuale di Linguistica Romana, Firenze, 1959, 3.^a ed., 1975. (Reseñado por: B. Migliorini, en *Lingua Nostra*, XX (1959), pág. 96; P. Gardette, en *Revue de Linguistique Romane*, XXIII (1959), págs. 391-393; L. Rosiello, en *Quaderni dell'Istituto di glottologia dell'Università di Bologna*, IV (1959), págs. 89-93; E. Alarcos Llorach, en *Archivum*, X (1960), págs. 24-28; G. Folena, en *Lettere Italiane*, XII (1960), págs. 296-315; B. Pottier, en *Romania*, LXXXI (1960), páginas 122-124; C. Segre, en *Archivio glottologico italiano*, XLV (1960), págs. 175-179; L. Heilmann, en *Convivium*, XXVIII (1960), págs. 611-614; G. Gougenheim, en *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, LV (1960), pág. 120; Ruggero M. Ruggieri, en *Studi medievali*, 3.^a serie, I, 2 (1960), págs. 619-626; V. Väänänen, en *Neuphilologische Mitteilungen*, LXI (1960), págs. 389-391; H. Lewicka, en *Kwartalnik Neofilologiczny*, VII, 4 (1960), págs. 372-375; O. Parlangeli, en *Paideia*, XVI (1961), págs. 94-97; J. Palermo, en *Italica*, XXXVIII (1961), págs. 149-151; P. Fouché, en *Le Français Moderne*, XXIX (1961), págs. 74-75.)

Traducción española: Manual de Lingüística Románica, Madrid, 1963; 2.^a reimpresión, 1977.

Traducción alemana: Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft, München, 1968. (Reseñado por: Fr. Whitehead, en *Erasmus*, XXI (1969), págs. 682-686; J. Thiele, en *Wissenschaftliche Zeitschrift* (Leipzig), 19 (1970), pág. 631; Rebecca Posner, en *French Studies*, 24 (1970), págs. 216-217; A. Lombard, en *Studia Neophilologica*, XLII (1970), págs. 269-274; L. Wolf, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXXXVI (1970), págs. 466-468; H. Berschin, en *Die Neueren Sprachen*, 8 (1971), págs. 447-448; Th. Berchem, en *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LXXXIII (1973), págs. 57-70.)

4. *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romance e non*

romanze. Problemi, metodo e risultati, Firenze, Leo S. Olschki, 1965. (Reseñado por: M. Wis, en *Neuphilologische Mitteilungen*, LXX (1969), págs. 752-754; G. Gougenheim, en *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, LXI (1966), págs. 52-55; L. Geschiere, en *Het Franse boek*, XXXVI (1966), págs. 50-53; A. de Vincenz, en *Orbis*, XIX (1970), págs. 235-237; M. de Paiva Boléo, en *Revista Portuguesa de Filologia*, XV (1969), págs. 321-328; G. R. Cardona, en *Annali*, VIII (1968), págs. 207-209; M. Höfler, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXXXII (1966), págs. 458-466; V. Pisani, en *Paideia*, XXII (1967), págs. 187-188; G. Rohlf, en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CCIII (1967), págs. 203-204; M. Deanović, en *Zbornika za filologiju i linjvictiky* (Novi Sad), IX (1966), págs. 181-182; M. Cortelazzo, en *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 8 (1966), págs. 115-116.)

B. Artículos.

5. "A neolingüista iskola", *Magyar Nyelv*, XXV (1929), págs. 204-210.
6. "Contributo alla storia delle parole francesi di origine italiana", *Archivum Romanicum*, XV (1931), págs. 449-479. (Reseñado por: R. Aramon i Serra, en *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), V (1932), págs. 331-332.)
7. "Profilo storico-lingüístico dell'influsso del lessico nautico italiano su quello francese", *Archivum Romanicum*, XVI (1932), págs. 255-271. (Extracto en *Revue de Linguistique Romane*, IX (1933), págs. 320-335 (Troisième Congrès International de Linguistique Romane); reseñado por: R. Aramon i Serra, en *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), V (1932), páginas 332-333.)
8. *La forza di espansione della lingua italiana*. Discorso pronunciato per l'inaugurazione dei corsi di filologia italiana e spagnuola all'Università Cattolica Carlo Magno di Nimega, martedì 15 novembre 1932, Nijmegen-Utrecht, N. V. Dekker & Van de Vegt en J. W. van Leeuwen, 1932. (Reseñado por: Giulio Bertoni, en *Il popolo d'Italia* I Gennaio 1933; idem, en *Archivum Romanicum*, XVII (1933), págs. 132-135; M. L. Wagner, en *Volkstum und Kultur der Romanen*, VI (1933), págs. 174-177; C. Curto, en *Giornale storico della letteratura italiana*, LI (1933), pág. 373; R. Aramon i Serra, en *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), V (1932), págs. 333-334.)
9. "Beiträge zur französischen Wortgeschichte. I", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LVII (1933), págs. 1-19. (Reseñado por: R. Aramon i Serra, en *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), V (1932), pág. 334.)
10. "Nochmals fr. *nervin*", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LVIII (1934), págs. 156-159.
11. "Beiträge zur französischen Wortgeschichte. II", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LVIII (1934), págs. 448-481.
12. "*Fr. marsolin, marsolin, marsoleau*", *Archivum Romanicum*, XVIII (1934), páginas 471-472.
13. "Nachtrag zu *galie, galee, galère*", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LIX (1935), págs. 341-342.

14. "Beiträge zur französischen Wortgeschichte. III", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LX (1936), págs. 155-164.
15. "Taalkunde, geschiedenis en aardrijkskunde", *Annalen van de 'Vereeniging tot het bevorderen van de beoefening der wetenschap onder de katholieken in Nederland'*, XXXI (1939), págs. 181-196.
16. "Contribution à l'étude du lexique français", *Le Français Moderne*, VIII (1940), págs. 133-142, 249-256 y 351-353.
17. "Bijdrage tot de studie van de Nederlandsche woorden in het Fransch", *Neophilologus*, XXVII (1941), págs. 7-10.
18. "Voguer", *Neophilologus*, XXVII (1942), págs. 183-185.
19. "De dichtertaal van Pascoli en Leopardi", *Neophilologus*, XXVII (1942), páginas 110-115.
20. "*Nieuwe onderzoekingen over Nederlandsche woorden in Romaansche talen. Methode. Resultaten*", Nijmegen-Utrecht, 1947 (discurso).
21. "Recherches sur l'histoire et les origines du lexique roman", *Neophilologus*, XXXII (1948), págs. 3-11.
22. "Over gemene zelfstandige naamwoorden in de Romaanse talen afkomstig van Vlaamse en Nederlandse eigennamen", en *Handelingen van het XVIIIe Vlaamse Filologencongres (Gent, 19-21 April 1949)*, págs. 144-148.
23. "Noms de villes et de provinces flamands et néerlandais devenus noms communs dans les langues romanes", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, I, Madrid, 1950, págs. 165-194.
24. "El castellano *holán* que no viene de *Holanda*", *Clavileño*, II (1951), pág. 39.
25. "Mots créés, mots empruntés et curiosités lexicologiques", *Revista Portuguesa de Filologia*, IV (1951), págs. 269-309.
26. "Fr. *gouffre*, *golfe*. Note méthodologique", *Revista Portuguesa de Filologia*, VII (1954), págs. 1-15.
27. "Les problèmes de l'emprunt et les relations qui ont existé entre la Péninsule Ibérique et les Pays-Bas (Flandre et Hollande)", *Revista Portuguesa de Filologia*, VI (1954), págs. 235-273.
28. "*Gouffre-golfe* ou *golfe-gouffre*?", *Le Français Moderne*, XXIV (1956), páginas 139-141.
29. "Étymologie organique", *Revue de Linguistique Romane*, XXI (1957), págs. 94-105.
30. "It. *Caravella*", *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, I (1959), páginas 179-183.
31. "Le bilinguisme et le mécanisme de l'emprunt", *Revue de Linguistique Romane*, XXIV (1960), págs. 1-19.
32. "La place du vocabulaire technique dans le Thesaurus de la langue française", en *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes, Actes du Colloque International du Centre National de la Recherche Scientifique (Strasbourg, 12-16 Novembre 1957)*, Paris, 1960, págs. 185-194.
33. "Osservazioni metodologiche sui termini nautici turchi provenienti dell'Italia", *Romanische Forschungen*, LXXIII (1961), págs. 85-131.

34. "Emprunt et termes technique", en *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, Tomo I (*Boletim de Filologia*, Tomo XVIII, 1959), Lisboa, 1961, págs. 295-300.
35. "I problemi dell'espansione della lingua nautica veneziana con particolare riguardo all'oriente balcánico", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 4 (1962), págs. 13-20. (Reseñado por: Ana Maria Lopes Godinho Marques, en *Revista Portuguesa de Filologia*, XVI (1972-73), págs. 438-439.)
36. "S'arrasser", *Revue de Linguistique Romane*, XXVI (1962), págs. 163-164.
37. "Il latino volgare come esempio di protolingua", en *Atti del IV Convegno Internazionale di Linguisti*, Milán, 1965, págs. 15-33. (Reseñado por: Walter de Sousa Medeiros, en *Revista Portuguesa de Filologia*, XV (1969), págs. 434-435.)
38. "Italianismi francesi adattati diventate italianismi crudi", en *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, Bucuresti: Editura Academici Republicii Socialiste România, 1965, págs. 989-991.
39. "I problemi dei termini nautici turchi di origine italiana", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 10-12 (1968-70), págs. 263-269. (Reseñado por: Ana Maria Lopes Godinho Marques, en *Revista Portuguesa de Filologia*, XVI (1972-73), págs. 439-441.)
40. "Italianismi in un trattato di nautica francese del Cinquecento", en *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*, Brescia, 1969, págs. 1.033-1.041.
41. "Le structuralisme américain et sa théorie des morphèmes envisagés sous l'angle de la linguistique romane", en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Madrid, 1965)*, C. S. I. C., Madrid, 1969, págs. 1.405-1.412.
42. "Français frise, espagnol frisa", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 205 (1969), págs. 376-378.
43. "Fr. bonace, bonasse", en *Mélanges de linguistique et de philologie romanes dédiés à la mémoire de Pierre Fouché (1891-1967)*, Paris, Editions Klincksieck, 1970, págs. 45-49.
44. "L'etimologia di *avaria*. (Colonizzazione nel Mediterraneo e contatti con altri mari)", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 13-15 (1971-1973), páginas 393-397.
45. "In margine al nuovo *Glossaire nautique* dello Jal", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 13-15 (1971-73), págs. 665-672.
46. "Contributo ai portoghesismi nel *Diario* di Cristoforo Colombo", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 208 (1972), págs. 49-60.
47. "Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano", *Revista de Filología Española*, LV (1972), págs. 233-242.
48. "Sobre la penetración de hispanismos en napolitano e italiano", *Revista de Filología Española*, LVII (1974-75), págs. 65-78.
49. "Jábega" (traducción de las págs. 313-318 de *Storia* (véase la bibl. núm. 2), hecha por Manuel Alvar), *Revista de la Diputación Provincial de Málaga*, Málaga, 1976, págs. 71-74.
50. "La traduzione come criterio del prestito dei termini tecnici", *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, VI (1977), págs. 59-73.

51. "Saggio sugli iberismi in Pigafetta", en *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Málaga (Madrid), 1977, págs. 57-67.
52. "Etimología del español 'agolar', con un ensayo sobre la terminología náutica de Eugenio de Salazar", *Boletín de la Real Academia Española*, LVIII (1978), páginas 25-45.
53. "Ballestriglia. (Origine e storia linguistica di uno strumento)", *Lingua Nostra*, XL (1979), págs. 1-5.
54. "Un episodio linguistico ispano-portoghese e la scoperta dell'America", en *Stimmen der Romania*. Festschrift für W. Theodor Elwert, Wiesbaden, 1980, págs. 671-679.
55. "Il posto eminente di Genova medievale nel campo dei termini tecnici", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXVII (1980-81), págs. 233-241.
56. "Alcuni problemi dell'espansione dei termini nautici genovesi di origine bizantina", *Biblos*, LVII (1981), págs. 235-239.
57. "Il nome di città inglese Stamford e l'ait. stanforte, afr. estanfort, asp. estanfort(e), (e)stamfort", en *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa: Pacini Editore, 1983, págs. 1.031-1.040.
58. "El nombre y los productos de la ciudad de Bagdad en las lenguas románicas", en *Philologica Hispaniensa, in honorem Manuel Alvar*, II, Lingüística, Madrid: Editorial Gredos, 1985, págs. 641-644.

C. Reseñas.

59. B. H. Wind, *Les mots italiens introduits en français au XVI^e s.*, Deventer, 1928; en *Archivum Romanicum*, XIV (1930), págs. 132-152.
60. *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), IV (1931); en *Archivum Romanicum*, XVII (1933), págs. 339-340.
61. *Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie*, herausgegeben von Ernst Gamillscheg, Jena und Leipzig, Verlag von Wilhelm Gronau W. Agricola, 1932, Band II.—2. Heinrich Kahane, *Bezeichnungen der Kinnbacke im Galloromanischen*.—3. Lotte Risch, *Beiträge zur romanischen Ortsnamenkunde des Oberelsass*.—4. Georg Sachs, *Die germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal*; en *Archivum Romanicum*, XVII (1933), págs. 340-344.
62. Maria Bató, *A fiumei nyelvjárás. Bevezetés és hangtörténet (Il dialetto di Fiume. Introduzione e fonologia)*. *Lavori di linguistica romanza nell'Università di Budapest*, diretti da Carlo Tagliavini, 2, Budapest, 1933; en *Archivum Romanicum*, XVII (1934), págs. 473-476.
63. *Anuari de l'oficina romanica de lingüística i literatura* (Biblioteca Balmes, Barcelona), V (1932); en *Archivum Romanicum*, XIX (1935), págs. 227-228.
64. Curial e Guelfa, a cura de R. Aramon i Serre, vol. I (1930), vol. II (1931), vol. III (1933). *Els nostres classics*, Editorial Barcino, Barcelona; en *Archivum Romanicum*, XIX (1935), págs. 228-229.
65. Arnauld Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. *Revista de Filología Española*, Anejo XVII, Madrid, 1932; en *Archivum Romanicum*, XIX (1935), págs. 322-327.

66. Kurt Löffel, *Beiträge zur Geschichte von 'montjoie'*, mit einem Anhang über die Sitte des Steinwerfens und der Bildung von Steinhaufen. Inaugural-Dissertation, Tübingen, 1934; en *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LIX (1935), págs. 110-112.
67. R. Hallig, *Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten*, Leipzig, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1933; en *Museum* (Leiden), 43 (1935-36), págs. 39-41.
68. H. Sckommodau, *Der französische psychologische Wortschatz der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, Leipzig, Selbstverlag des Romanischen Seminars, Paris. Librairie E. Droz, 1933; en *Museum* (Leiden), 43 (1935-36), págs. 98-101.
69. Gino Bottigliani, *Atlante linguistico-etnografico-italiano della Corsica promosso dalla R. Università di Cagliari*, Pisa, 1933; en *Museum* (Leiden), 43 (1935-36), págs. 205-207.
70. M. Valkhoff, *Argot en Bargoens*, J. B. Wolters, Groningen-Den Haag-Batavia, 1933; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LVI (1936), págs. 110-112.
71. Alfred Rohe, *Die Terminologie der Fischersprache von Grau d'Agde (Hérault)*. Inaugural-Dissertation, Borna-Leipzig, 1934; en *Vox Romanica*, I (1936), páginas 176-180.
72. R. Besthorn, *Ursprung und Eigenart der älteren italienischen Novelle*, Halle, Niemeyer, 1935; en *Museum* (Leiden), 44 (1936-37), págs. 185-186.
73. W. Th. Elwert, *Geschichtsauffassung und Erzählungstechnik in den historischen Romanen F. D. Guerrazzis* (Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, Heft 84), Halle, Niemeyer, 1935; en *Museum* (Leiden), 44 (1936-37), págs. 75-76.
74. W. von Wartburg, *Bibliographie des dictionnaires patois*, Paris, E. Droz, 1934; en *Museum* (Leiden), 44 (1936-37), págs. 268-269.
75. G. Heidel, *La Langue et le Style de Philippe de Commynes*, Leipzig, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1934; en *Museum* (Leiden), 45 (1937-38), págs. 71-72.
76. José Ferrandis Torres, *La vida en el Islam Español*, Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1936; en *Museum* (Leiden), 45 (1937-38), págs. 160-161.
77. K. Ringenson, *Le rapport d'ordinaux et de cardinaux dans les expressions de la date dans les langues romanes*, Paris, E. Droz, 1934; en *Museum* (Leiden), 45 (1937-38), págs. 235-236.
78. H. Schuchardt, *Beiträge zur Geschichte der italienischen Scheidewörter*, Jena und Leipzig, W. Gronau, 1936; en *Museum* (Leiden), 46 (1938-39), págs. 271-272.
79. A. Cronenberg, *Die Bezeichnung des Schlehdorns im Galloromanischen*, Jena und Leipzig, W. Gronau, 1937; en *Museum* (Leiden), 46 (1938-39), pág. 305.
80. C. Battisti, *Dizionario toponomastico atesino. I nomi locali dell'Alta Venosta*, vol. I, parte 1-2, Firenze, Rinascimento del libro, 1936-1938; en *Museum* (Leiden), 47 (1939-40), págs. 273-274.
81. *Dizionario di marina medievale e moderno. Reale Accademia d'Italia. Dizionari di arti e mestieri*, I. Roma, 1937; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LX (1940), págs. 413-414.
82. H. Lausberg, *Die Mundarten Südlukaniens* (Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, Heft 90), Halle, Niemeyer, 1939; en *Museum* (Leiden), 48 (1940-41), págs. 21-22.

83. *Cançoners dels Masdovelles*, publicat per R. Aramon i Serra, Barcelona, Institut D'Estudis Catalans, Biblioteca de Catalunya, 1928; en *Museum* (Leiden), 48 (1940-41), págs. 46-47.
84. K. König, *Überseeische Wörter im Französischen (16.-18. Jahrhundert)* (Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, Heft 91), Halle, Niemeyer, 1939; en *Museum* (Leiden), 48 (1940-41), págs. 134-135.
85. S. Heinemann, *Wort- und Bedeutungsentlehnung durch die italienische Tagespresse im ersten Weltkrieg (1914-1919)*. *Romanica Helvetica*, vol. 25, Genève-Zürich, E. Droz-E. Rentsch, 1946; A. Menarini, *Ai margini della lingua. Biblioteca di Lingua Nostra*, VIII, Firenze (G. C. Sansoni), 1947; en *Neophilologus*, XXXIII (1949), págs. 186-187.
86. Carlo Tagliavini, *Introduzione alla glottologia*, 4.^a ed., Bologna, 1950 (Ed. Prof. Riccardo Pàtron); Ídem, *Le origini delle lingue neolatine*, 2.^a ed., Bologna, 1952 (Ed. Prof. Riccardo Pàtron); en *Levende Talen*, 1953, págs. 323-324.
87. G. de Poerck, *La draperie médiévale en Flandre et en Artois*. Technique et terminologie avec des compléments par M. Dubois (Paris) et une introduction par H. van Werveke (Gand). I.—La technique, II.—Glossaire français, III.—Glossaire flamand, Brugge, 1951; en *Revista Portuguesa de Filologia*, VII (1956), págs. 428-434.
88. L. Heilmann, *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonemático*, in *Studi e ricerche*, N. S. 1. Università degli studi di Bologna. Facoltà di Lettere e filosofia, Bologna, 1955; en *Le Français Moderne*, XXV (1957), págs. 68-70.
89. M. Wis, *Ricerche sopra gli italianismi nella lingua tedesca dalla metà del secolo XIV alla fine del secolo XVI*, Helsinki, 1955; en *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXXIV (1958), págs. 510-514.
90. A. Lombard, *Le verbe roumain. Étude morphologique*. Acta Reg. Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis. LII: 1, C. W. K. Cleerup, Lund, tome I, 1954; tome II, 1955; en *Neophilologus*, XLII (1958), págs. 241-242.
91. Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo*. Dispense 1-8, C. Winter, Heidelberg, 1957-1959; en *Romanistischer Jahrbuch*, X (1959), págs. 208-211.
92. F. Schürr, "La diphtongaison romane", *Revue de linguistique romane*, XX (1956), págs. 107-114 y 161-248; en *Neophilologus*, XLIV (1960), págs. 68-69.
93. Georges Gougenheim, *Dictionnaire fondamental de la langue française*, Paris, Didier, 1958; en *Orbis*, IX (1960), págs. 212-213.
94. A. Weijnen, *Praegermaanse elementen van de Nederlandse toponiemen en hydro-niemen*, Publikatie van de R. K. Leergangen, Nummer 4, 's-Hertogenbosch, 1958; en *Orbis*, IX (1960), págs. 214-215.
95. E. Alarcos Llorach, *Fonología española*, 3.^a ed., aumentada y revisada (Bibl. románica hispánica, III. Manuales, I), Madrid, Gredos, 1961; en *Cultura Neolatina*, XXII (1962), pág. 222.
96. P. L. M. Tummers, *Romaans in Limburgse aardrijkskundige namen*, Assen, 1962; en *Revue Internationale d'Onomastique*, XV (1963), págs. 231-233.
97. Georges Gougenheim, *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, Picard, 1962; en *Orbis*, XIII (1964), págs. 320-322.

98. G. B. Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all' Italia*, I, II, Paideia, Brescia (1969); en *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, I (1972), págs. 589-592.
99. J. G. Fennis, *La "Stolonome"*, Amsterdam, APA (Academic Publishers Association), Holland University Press, 1979; en *Lingua Nostra*, XL (1979), págs. 81-82.

Me complace en expresar mi reconocimiento al doctor A. H. Laeven y al señor N. Tesser, respectivamente bibliotecario-adjunto y funcionario de nuestra Biblioteca Universitaria, quienes me han ayudado mucho en la investigación bibliográfica.